

Mikel Laboa

Txoria Txori

(The Bird is a Bird)
in Basque (translation inside)
arranged by Seonaidh Morton

Txoria Txori

arranged for choir by Seonaidh Morton

Mikel Laboa

f $\text{♩} = 90$ *mf*

TENOR

BASS

la, la la la la la la, la la la, la la la la la la, la, la la

10 *mp* **A**

S.

T.

B.

He - go-ak e - ba-ki ba - niz-ki - o

21 *mf* **B**

S.

A.

ne - re-a i - zan-go zen, ez zu-en al - de-din - go. He - go-ak e - ba-ki ba

32

S.

A.

niz-ki - o ne - re-a i - zan-go zen, ez zu-en al - de-din - go.

43 **C** *mf* **D** ³ *f*

T. *mf* Bai-nan, ho-ne-la ez zen ge-hia-go txo-ri-a j-zan-go; *f* Bai-nan,

B. *f*

53 *mf* **E**

S. e-ta nik... txo-ri-a nu

T. *mf* ho-ne-la ez zen ge-hia-go txo-ri-a j-zan-go;

B. *mf*

64 *mp* **F** **G** *mp* *mf*

S. *mp* en mai-te. e-ta nik... txo-ri-a nu-en mai-te.

A. *mp* He-go-ak e-ba-ki ba

T. *mf*

75

S. *mf* He

A. niz-ki - o ne - re-a i - zan-go zen, ez zu-en al - de-din - go. *f*

T. *f* He

B. *mf*

86 **H**

S. go-ak e - ba-ki ba - niz-ki - o ne - re-a i - zan-go zen, ez zu-en al - de-din-

A. go-ak e - ba-ki ba - niz-ki - o ne - re-a i - zan-go zen, ez zu-en al - de-din-

T. go-ak e - ba-ki ba - niz-ki - o ne - re-a i - zan-go zen, ez zu-en al - de-din-

B. go-ak e - ba-ki ba - niz-ki - o ne - re-a i - zan-go zen, ez zu-en al - de-din-

97 **I**

S. *f* go. Bai-nan, ho-ne-la ez zen ge-hia-go txo - ri-a i-zan - go;

A. go.

T. go.

B. *mf* Bai-nan, ho-ne-la ez zen ge-hia-go txo - ri-a i-zan - go;

108 **J** *f* *mf* **K**

S. Bai-nan, ho-ne-la ez zen ge - hia-go txo - ri-a i-zan - go; e-ta nik...

A. *f*

T. *f* *mf*

B. *f*

118 *mp* **L**

S. ___ txo - ri-a nu - en mai - te. e-ta nik... ___ txo - ri-a nu - en mai - te. ___

A. *mp*

T. *mp*

B. *mp*

129 *f* **M**

S. la, la la la la la la la la, ___ la la la, la la la la la la la, ___

A. *f*

T. *f*

B. *f*

137 **rall.**

S. la, la la la la la la, la la la, la la la la la la la.

A. la, la la la la la la, la la la, la la la la la la la.

T. la, la la la la la la, la la la, la la la la la la la,

B. la, la la la la la la, la la la, la la la la la la la,

Txoria Txori - The Bird is a Bird - Is Eun an t-Eun: the words, meaning and dictionary

Hegoak ebaki banizkio	Nan geàrrainn na sgiathan aige	If I had cut its wings
nerea izango zen,	b' ann agamsa a bhitheadh e,	it would be mine,
ez zuen aldedingo.	chan itealicheadh e air falbh.	it couldn't fly away.
Bainan, honela ez zen	Ach, mar sin dheth cha b' e	But then, it wouldn't
gehiago txoria izango;	eun a bhitheadh e;	have been a bird;
eta nik...	agus dhomhsa...	and for me...
txoria nuen maite.	b'e an t-eun a bu chaomh leam.	it's the bird that I loved.

Basque has the same vowels as Castilian Spanish: no length variation, just five sounds. Also like Spanish, a B is sounded like a V (there's no letter V in Basque). H is usually silent (though some Basque dialects sound it). Z is sounded like a "sissy S", not usually the TH you hear in Spanish (but that would do). S (no examples in this song) is deffo an S, sometimes coming out closer to SH. X is an actual SH sound, and in the combo TX the sound is like CH in "church". T and D are dental, not half-retro as in English. A single R is usually flappy, as in southern English (but a double R is always trilled, as in Scots). So, a rough guide:-

egg oh uck eh vuh key vuh knee sski oh neh ree uh ee ssun goh ssen
 ess ssoo en ul deh dean goh
 vie nun on eh luh ess ssen geh yuh goh choh ree uy ssan goh
 eh tuh neek choh ree uh noo en muy teh